

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

КЛЕЦКО
Никита Вячеславович

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ
КОММЕНТАРИЯХ: СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ
ПОТЕНЦИАЛ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите

«__» _____ 2021 г.

И. о. заведующего кафедрой теории и практики перевода

Е.И. Цвирко

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 53 стр., 2 главы, 33 источника, 3 таблицы, 1 приложение

Ключевые слова: СПОРТИВНЫЙ ДИСКУРС, ПЕРЕВОД, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ

Предмет исследования – перевод фразеологических единиц в спортивном комментарии с английского языка на русский.

Объект исследования – фразеологические единицы в пространстве англоязычного спортивного комментария.

Цель исследования состоит в рассмотрении особенностей функционирования фразеологических единиц в пространстве англоязычного спортивного комментария и их перевода на русский язык.

Методы исследования: аналитический метод; метод сплошной текстологической выборки; методы контекстуального и дискурсивного анализа; описательный метод; сопоставительный метод; метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрены особенности функционирования фразеологических единиц в англоязычном спортивном комментарии. Выделены и описаны прагматические функции фразеологизмов в англоязычном спортивном комментарии, а также способы их введения в текст. Определены способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский и их частотность.

Практическая значимость исследования и область применения.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов исследования в вузовской практике по курсам теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации, страноведения, лексикологии.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 53 стр., 2 главы, 33 крыніцы, 3 табліцы, 1 дадатак

Ключавыя словы: СПАРТЫЎНЫ ДЫСКУРС, ПЕРАКЛАД, ЗЫХОДНАЯ
МОВА, СПОСАБ ПЕРЕАКЛАДУ, ФРАЗЕАЛАГІЗМ

Прадмет даследавання – пераклад фразеалагічных адзінак у спартыўным каментары з англійскай мовы на рускую.

Аб'ект даследавання – фразеалагічныя адзінкі ў прасторы англамоўнага спартыўнага каментара.

Мэта даследавання – выяўленне асаблівасцяў функцыянавання беларускай мовы ў прасторы англамоўнага спартыўнага каментара і іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны метады; метады суцэльнай тэксталагічнай выбаркі; метады кантэкстуальнага і дыскурсіўнага аналізу, метады кампанентнага аналізу, апісальны метады; супастаўляльны метады; метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжаны асаблівасці функцыянавання беларускай фразеалагічных адзінак у англамоўным спартыўным каментары. Вылучаны і апісаны прагматычныя функцыі фразеалагізмаў ў англамоўным спартыўным каментары, а таксама спосабы іх ўвядзення ў тэкст. Вызначаны спосабы перакладу фразеалагізмаў з англійскай мовы на рускую і іх колькасць.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.

Практычная значнасць работы вызначаецца магчымасцю выкарыстання вынікаў даследавання ў вузаўскай практыцы па курсах тэорыі і практыкі перакладу, тэорыі міжкультурнай камунікацыі, краіназнаўства, лексікалогіі.

Работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma work: 53 pages, 2 chapters, 33 sources, 3 tables, 1 appendix

Keywords: SPORT DISCOURSE, TRANSLATION, ORIGINAL LANGUAGE, METHOD OF TRANSLATION, PHRASEOLOGICAL UNIT

The object of study is phraseological units in the space of the English-language sports commentary.

The topic of the research is the translation of phraseological units in sports commentary from English into Russian.

The purpose of the study is to consider the features of the functioning of phraseological units in the space of the English-language sports commentary and their translation into Russian.

Research methods: analytical method; continuous textual sampling method; contextual and discourse analysis, componential analysis, descriptive method; comparative method; quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. The paper considers the features of the functioning of phraseological units in the English-language sports commentary. The pragmatic functions of phraseological units in the English-language sports commentary, as well as methods from the introduction to the text, have been identified and described. The methods for translating phraseological units from English into Russian and their frequency have been determined.

The practical significance of the study and the scope of its application.

The practical significance of the work is determined by the possibility to use the results of research in university practice for courses in theory and practice of translation, theory of intercultural communication, regional studies, and lexicology.

This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically sound research methodology.